

**PROGRAMA**

**OCTAVO SIMPOSIO  
DE  
TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA E INTERPRETACIÓN**

**CUBA - CANADA**



**LOS PROFESIONALES DE LAS LENGUAS:**

**PRESENTE, RETOS Y PERSPECTIVAS**

Diciembre 11, 12 y 13, 2012

Habana, Cuba

id ē filium nūn uocant. et ad i

| Diciembre 11<br>Mañana                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>9:00 – 9:30</b>        | <b><i>Ceremonia de apertura: Palabras de los organizadores</i></b><br><i>Gisela Odio Zamora, Presidenta, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i><br><i>Mensaje de Faith Cormier, Presidente Canadian Translation, Terminology and Interpretation Council (CTTIC).</i><br><i>Mensaje de la FIT, Silvana Marchetti, Representante de la FIT</i>                                                                                                          |
| <br><b>9.30 – 10.30</b>       | <b><i>LOST IN TRANSLATION: *Beyond Words</i></b><br><br>Lucia Gorea, Ph.D. Lecturer/Cr. Tr, Literary Tr/Writer<br>University of British Columbia, Canada<br>Titular de un doctorado de inglés y educación, con un enfoque en lingüística y traducción literaria, Lucia Gorea es autora de libros de poesía, de libros para la enseñanza del inglés, de cuentos para niños y de una novela. También hizo traducciones literarias publicadas en los EEUU, Canadá y Europa. |
| <br><b>10.30 – 11.00</b>      | <b><i>Receso</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <br><b>11:00 – 11:20 am</b>   | <b><i>Reflexiones en torno a la variación terminológica y su importancia para el traductor jurídico.</i></b><br><br>Lic. Mónica Zurbano López<br>Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <br><b>11:20 – 11:40 am</b>   | <b><i>Importance de la connaissance des cultures et des différents systèmes juridiques pour la traduction juridique</i></b><br><br>Chantal Quoirin. ONU (Suiza)                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <br><b>11:40 – 12:00 pm</b>   | <b><i>La parité linguistique et la nouvelle orthographe</i></b><br><br>Louise-Laurence Larivière<br>Doctora en lingüística y diplomada en derecho, biblioteconomía y ciencias de la información, Louise-Laurence Larivière enseña en el Departamento de lingüística y traducción de la Universidad de Montreal.                                                                                                                                                          |
| <br><b>12:00 – 12:20 pm</b> | <b><i>Análisis de los aspectos poéticos y estilísticos del poema El Cementerio marino y sus tres primeras traducciones al español.</i></b><br><br>Catherine Figueredo Peña<br>Alessandra Rodríguez Ramos<br>Faculty of Foreign Languages, University of Havana, Cuba                                                                                                                                                                                                     |
| <br><b>12:20 – 12:40 pm</b> | <b><i>The Ideology of Ethics: An Examination of Translator Codes of Ethics in the Americas</i></b><br><br>Lyse Hébert, PhD<br>Titular de una maestría en traducción del colegio Glendon y de un doctorado en ciencias humanas de la Universidad York (Toronto, Canadá), Lyse Hébert se dedica a la enseñanza y a la investigación sobre la sociología de la traducción.                                                                                                  |
| <br><b>12:40 – 1:30 pm</b>  | <b><i>Merienda</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Diciembre 13,<br>Mañana                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>9:00 – 9:20 am</b>     | <b><i>L'éthique dans les relations commerciales</i></b><br>Johanne Boucher, trad. a.<br>Titular de un diploma en traducción, Johanne Boucher dirigió los servicios de traducción de IBM, Radio-Canada y AMEX. Fue presidente del OTTIAQ (Colegio profesional de los traductores, terminólogos e intérpretes de Quebec) y ahora ocupa el puesto de directora general del OTTIAQ.                                                                                                                                                             |
| <br><b>9:20 – 9:40 am</b>     | <b><i>La Comunicación no verbal y su relación con la interpretación bilateral</i></b><br>Yadiika Valiente Bodooy<br>Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), Cuba                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <br><b>9:40 – 10:00 am</b>    | <b><i>Medical Interpreter Certification - Advancing the Profession and Ensuring Patient Safety</i></b><br>Rita Nancy Weil<br>National Board for Certification of Medical Interpreters, Estados Unidos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <br><b>10:00 – 10:20 am</b>   | <b><i>La didáctica en el marco de un diplomado en traducción</i></b><br>Siegfried Boehm<br>Centro de Enseñanza de Idiomas<br>FES Acatlán<br>Universidad Nacional Autónoma de México                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <br><b>10:20- 10:50 am</b>    | <b>Receso</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <br><b>10:50 – 11:10 am</b>   | <b><i>Study of the Postgraduate Diploma in Interpreting Techniques at the University of the West Indies, St Augustine, and proposal for a future Pan-Caribbean training programme</i></b><br>Eric Maitrejean<br>Encargado de enseñanza, coordinador del programa de francés de primer ciclo. Coordinador del programa de segundo ciclo en técnicas de interpretación. Coordinador de las operaciones para la Oficina de interpretación y traducción del Caribe<br>Universidad de la Antillas occidentales, St. Augustine, Trinidad y Tobago |
| <br><b>11:10 – 11:30 am</b>  | <b><i>Le rôle-conseil du traducteur</i></b><br>Réal Paquette, trad. a.<br>Presidente del OTTIAQ (Colegio profesional de los traductores, terminólogos e intérpretes de Quebec), Réal Paquette tiene un diploma en estudios hispánicos, una maestría en traducción e hizo la escolaridad de doctorado en literatura comparada. Dirigió una escuela de traducción en Manitoba (Canadá) y ahora enseña la traducción en la Universidad de Montreal.                                                                                            |
| <br><b>11:30 – 11:50 pm</b> | <b><i>Primeros resultados de una investigación experimental sobre la adquisición de la competencia traductora: la adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción</i></b><br>Dra. Lupe Romero Grupo PACTE<br>Universidad Autónoma de Barcelona, España                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <br><b>11:50 – 12:10 pm</b> | <b>Ceremonia de clausura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <br><b>12:30 – 2:30 pm</b>  | <b>Fiesta de despedida</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Diciembre 11,<br>Tarde                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>1:30 – 1:50 pm</b> | <b><i>La diversité lexicale, est-elle la clef de voute linguistique?</i></b><br>Myriam de Beaulieu,<br>Doctoranda en lingüística en la Universidad de Orléans, Francia<br>Interprete de conferencia de las Naciones Unidas (francés, ruso, inglés)         |
| <br><b>1:50 – 2:10 pm</b> | <b><i>Elementos interculturales en la traducción de textos científico-técnicos</i></b><br>Dra. Ana Vivian Fernández Peraza<br>Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas<br>Cuba                                                                      |
| <br><b>2:10 – 2:30 pm</b> | <b><i>Looking to sociology to trace a more successful path towards the professionalization of translation</i></b><br>Marielle Godbout, traductora certificada doctoranda en la Escuela de traducción e interpretación de la Universidad de Ottawa (Canadá) |
| <br><b>2:30 – 2:50 pm</b> | <b><i>Enfoque especializado que dio Estados Unidos en el desarrollo de la especialización de intérpretes médicos</i></b><br>Izabel Arocha<br>Asociación Internacional de Intérpretes Médicos, Estados Unidos                                               |

| Diciembre 12<br>mañana                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>9.00 – 9.25</b>     | <b><i>Terminology Today and Tomorrow: Challenges and Chances from an International Perspective.</i></b><br><br>Gabriele Sauberer, Austria<br>Pionera en gestión de la diversidad en Austria y al nivel internacional, Gabriele Sauberer tiene un doctorado en lingüística rusa e hizo estudio de posgrado en gestión de proyectos europeos, gestión internacional y gestión de la diversidad. Es directora de la Red internacional de terminología (Termnet). |
| <br><b>9.25 – 9.50</b>     | <b><i>CARDIOCOR, un corpus para uso de los traductores de la medicina</i></b><br>Lic. Alain Escarrá Jiménez<br>Cuba                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <br><b>9.50 – 10.15</b>    | <b><i>Wikis, Mondialisation et enseignement de la terminologie</i></b><br><br>Philippe Caignon, Ph.D., term. a, trad. a.<br>Titular de una maestría en traducción y de un doctorado en lingüística de la Universidad de Montreal (Canadá) Philippe Caignon es profesor y director del Departamento de estudios franceses en la Universidad Concordia, en Montreal.                                                                                            |
| <br><b>10.15 – 10.45</b>   | <b>Receso</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <br><b>10.45 – 11.15</b>   | <b><i>Diccionario Elemental de Traductología</i></b><br><br>Dr. Roberto Espí Valero<br>Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <br><b>11.15 – 11.45</b>   | <b><i>Metodología de un glosario bilingüe de plantas nacionales de países francófonos</i></b><br><br>Ariadna Granados Campos<br>Yuliet Gonzalez Madariaga<br>Elisaliz Oramas Torres<br>Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Cuba                                                                                                                                                                                                                  |
| <br><b>11.45 – 12.15</b> | <b><i>Retos y amenazas de las nuevas tecnologías: Uso del diccionario en las clases de traducción.</i></b><br><br>Lic. Ivette Castellanos Castellanos<br>Facultad de Español Para No Hispanohablantes. Universidad de La Habana.                                                                                                                                                                                                                              |
| <br><b>12.15 – 12.40</b> | <b><i>¿Libros de texto para la enseñanza de la traductología?</i></b><br><br>Dra. Orquídea Pino Madroñal<br>Facultad de Lenguas Extranjeras Universidad de la Habana, Cuba                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <br><b>12.40 – 1.30</b>  | <b>Merienda</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| Diciembre 12,<br>tarde                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>1.30 – 1.55</b> | <b><i>Linguistic-semiotic analysis method for literary source texts and its application in translator education in Innsbruck</i></b><br><br>Alena Petrova<br>Profesora asistente en la Universidad de Innsbruck (Austria), Alena Petrova trabaja en un proyecto postdoctoral sobre la traducción literaria como disciplina en los estudios de traducción. Sus investigaciones se enfocan también sobre la literatura y la cultura rusas así como sobre la didáctica de las lenguas y de la traducción. Alena Petrova es miembro del Consejo de administración de la Asociación Austriaca de Intérpretes y Traductores UNIVERSITAS |
| <br><b>1.55 – 2.20</b> | <b><i>La estilística funcional. Una herramienta potente para el ejercicio de la traducción.</i></b><br><br>Esp. Mabel Abreu Toranzo<br>Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI), Universidad de La Habana.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <br><b>2.20 – 2.45</b> | <b><i>La comunicación interlingüística durante la operación “ANÁDYR”</i></b><br><br>Lic. Antolín Bárcena Luís, translator and interpreter.<br>Professor in the Department of Russian and Italian languages at the Faculty of foreign languages of the University of Havana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <br><b>2.45 – 3.10</b> | <b><i>Práctica de la pronunciación en la enseñanza del E/LE, a través de la implementación de videos musicales de dibujos animados del software Ultrastar Deluxe</i></b><br><br>Yanisleidi Revilla Chaveco<br>Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI), Universidad de La Habana.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |